



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-2-198-212

УДК 811.161.1'242:371.32–053.5

Русский язык — через национальные реалии и культуру

С.В. Николаенко

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
Республика Беларусь, 210038, Витебск, пр-т Московский, 33

В статье описывается система формирования лингвокультурологической компетенции через региональные реалии, ценности, персоналии в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь. В целостной лингвометодической системе обучения русскому языку и речи учащихся социокультурный аспект рассматривается в качестве содержательного компонента всех направлений изучения — языкового, речевого, коммуникативного, лингвокультуроведческого. Лингвокультурологическое направление, согласно Концепции обучения русскому языку, предполагает формирование целостных, системных знаний о языке, в которых представлены культурные ценности и способы их сохранения и передачи учащимся. Такие знания необходимы для осмысления и бытования в социальной жизни школьника общечеловеческих и национальных (для русского и белорусского народов) идеалов, традиций, обычаев, ценностей и норм, которые в условиях двух государственных языков регулируют диалог культур. Как взаимосвязанный образовательный процесс социокультурный аспект в обучении русскому/белорусскому языкам нацелен на формирование у молодого поколения знаний об особенностях социальных отношений в обществе, воспитанию таких черт личности, свойственных белорусскому обществу, как компромиссность, миролюбивость, неагрессивность, разумность и др. Этот процесс, кроме всего прочего, должен базироваться на параллельном развитии умений по соблюдению норм, регулирующих жизнь современного белорусского общества.

Ключевые слова: Беларусь, образование, русский язык, ценностное начало, гуманистические ориентиры, система заданий, кластерная технология, лингвокультурологический словарь-справочник, система социокультурного развития, региональные ценности и персоналии

Введение

Подходы и организация современного образования сегодня требуют разработки фундаментальной стратегической концепции, нацеленной на такое понимание термина «обучение», в котором бы определялась важная аксиологическая и когнитивная установка: учиться — значит, понимать происходящее в мире и уметь строить собственную жизнь. Как известно, познавательная деятельность не ограничивается сферой когнитивного. Она включает в себя эмоции и ценностное

© Николаенко С.В., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

начало, т.е. гуманистические ориентиры, этику. Ученик, изучающий русский язык, для получения знаний (в том числе о языке) обращается к текстам художественной литературы, культуре, образам природы, артефактам и ценностям своего народа. Однако и погружение в культуру других носителей языка также плодотворно влияет на обогащение собственной национальной культуры и национального языка (Pretceille, 1999). Помочь ученику в этом может лингвокультурология, которую мы рассматриваем как важнейшую составляющую лингводидактики.

В конце XX — начале XXI в. русскими и белорусскими учеными-лингвокультурологами (Воробьев, 1997; Ковшова, 2012; Красных, 2002; Маслова, 2004; Телия, 1996 и др.) определяются содержательные компоненты науки лингвокультурологии, а учеными-методистами (Дейкина, 2014; Новикова, 2004; Мишатица, 2011; Русецкий, 2011; Синячкин, 2010; Худенко, 2011) рассматриваются актуальные теоретические лингвокультурологические вопросы, направленные на воспитание учащихся, формирование их ценностного отношения к культурному наследию русского и белорусского народов.

У истоков формирования лингвокультурологии как стыковой науки между рядом направлений лингвистики, культурологии, литературоведения, социологии, этнолингвистики стояла В.А. Маслова¹, которая вместе с коллегами и единомышленниками В.Н. Телия, В.М. Шаклеиным, В.В. Воробьевым и другими впервые заговорила об особой области знаний — лингвокультурологии.

Витебская лингвокультурологическая школа (ВЛШ) под руководством профессора В.А. Масловой уже не одно десятилетие, помимо разработки теоретических проблем лингвокультурологии, занимается и прикладными проблемами, в частности включением в образовательный процесс школы и вуза лингво- и социокультурного аспектов. Например, разработаны учебные пособия «Лингвистический анализ текста. Экспрессивность», «Филологический анализ художественного текста», «Поэт и культура. Концептосфера Марины Цветаевой» (Маслова, 2018а; Маслова, 2018б; Маслова, 2004). В них содержатся задания, цель которых состоит в наблюдении за языковыми средствами поэтических текстов, носящих культурные коды, для усвоения способов заложенной в них культурной информации.

Цель

Цель статьи — показать возможности обучения русскому языку через региональные реалии, ценности, персоналии и т.д.

Методы и материал

При определении лингвосоциокультурного содержания обучения русскому языку через региональный компонент использовались следующие методы: лингвокультурологический анализ текста, комментирование, проектирование. Предложен эксперимент как метод выявления уровня владения культурной информацией о регионе.

¹ Автор статьи является учеником Валентины Авраамовны Масловой.

Результаты

Комплексная методика лингвокультурологического развития учащихся через региональные ценности, реалии, персоналии в процессе обучения русскому языку в 5—11 классах, включающая методику овладения учащимися 5—7 классов ценностными артефактами материальной культуры белорусского наследия, методику овладения учащимися 8—9 классов ценностями социальной культуры белорусского наследия, методику овладения учащимися 9—10 классов ценностями духовно-нравственной и художественной культуры белорусского наследия, прошла апробацию и подтвердила свою эффективность.

Комплексная экспериментальная методика, опирающаяся на кластерную технологию, структурными компонентами которой являются и другие межпредметные технологии (модульная, лексикографическая, синквейная, проектная), а также включающая совокупность методов, приемов, комплекс упражнений, направленных на формирование знаний и умений получения и освоения учащимися культурных ценностей, рекомендована к использованию в практике обучения русскому/белорусскому языкам в учреждениях общего среднего образования в Беларуси.

Обсуждение

В рамках современной лингводидактики при консультировании В.А. Масловой и Л.А. Муриной разработана лингвометодическая система социокультурного развития учащихся учреждений общего среднего образования Республики Беларусь (Николаенко, 2015б). Совместно с В.А. Масловой был подготовлен «Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины» (Маслова, Николаенко, 2011), который стал основным методическим средством формирования лингво- и социокультурной компетенции учащихся, заявленных в Концепции учебного предмета «Русский язык» в учреждениях общего среднего образования в Республике Беларусь. Кроме того, общее среднее образование имеет «культуросообразную направленность», которая закреплена в общепедагогических целях образовательного стандарта «Общее среднее образование. Основные нормативы и требования» и предполагает «формирование высокообразованной духовно-нравственной личности гражданина Республики Беларусь — носителя ценностей национальной и мировой культуры» (Концепция..., 2015: 3). Реализовать данное положение нормативного документа — значит, на наш взгляд, создать условия, позволяющие учащимся овладеть ценностями и нормами национальной культуры не только на уроках русского и белорусского языков, но и обобщенными знаниями, умениями, способами деятельности при освоении гуманитарных, естественно-научных и социокультурных учебных предметов. Включение их в практико-культурную сферу учебного процесса и других предметов позволяет говорить о региональном аспекте прикладной лингвокультурологии.

Региональный аспект, включенный в общую систему лингво- и социокультурного развития учащихся на уроках русского языка, должен быть обеспечен системой лингвометодических средств, и в частности учебно-методическими по-

собиями, предназначенными как для преподавателей, так и для учащихся. В словаре-справочнике «Культурное пространство Витебщины», являющимся средством познания культурно-ценностного белорусского регионального наследия, отражены основные аспекты культурного пространства Витебщины (уникального региона Беларуси, края художников, композиторов, писателей, общественных и государственных деятелей; особой природы и народных традиций). В словарь включены феномены, которые лучше всего репрезентируют культурное пространство региона, размещены учебные материалы для учителей и обучающихся. Эти материалы могут быть использованы на уроках русского и белорусского языков при формировании социокультурной компетенции, а также для самостоятельной работы. Предназначение словаря-справочника определено интересом к региональному витебскому компоненту с включением в него вопросов социально-бытовой жизни, истории, архитектуры, литературы, народной культуры. Это позволяет глубоко познавать свою «малую родину», овладевать знаниями о ней. Словарь необходим также иностранцам, изучающим русский язык в Республике Беларусь, так как нельзя жить в регионе и ничего не знать о его истории, экономике и культуре.

Еще одним средством, призванным исполнять роль помощника в овладении культурным наследием региона, являются дидактические материалы для учителей «Витебщина в социокультурном контексте» (Николаенко, 2015а). Цель дидактических материалов — «предоставить широкий набор средств обучения для проведения уроков русского/белорусского языка, а также расширить фоновые знания социокультурного характера через знакомство с достопримечательностями, памятниками, историей и культурой края, дать сведения об исторических и современных личностях, родившихся в нашем регионе, представить феномены духовной культуры. Это, в свою очередь, способствует воспитанию патриотизма и толерантности, что представляется особенно ценным в нашей жизни» (Николаенко, 2015а: 3).

В структуре дидактических материалов находятся следующие тематические части: прецедентные персоналии, природные объекты, материальная культура, духовное пространство Витебщины. К каждой из этих частей предлагаются методические рекомендации для учителей по применению содержательных компонентов на уроках русского/белорусского языка с целью погружения обучающихся в социокультурное пространство региона. «Все методические материалы (тематика социокультурных проектов; схема социокультурного комментирования текста; алгоритм создания социолингвистического портрета города; модель социального кластера “Беларусь. Витебщина. Витебск”; тематика продуктов для практико-ориентированного кластера; тексты о Витебске с набором заданий к отдельным из них) представлены для каждого раздела по одному образцу: 1) определены задачи для учителя по социокультурному развитию учащихся в рамках изучения данного тематического блока; 2) очерчен круг методов и приемов работы при отборе содержания материала на уроках русского (белорусского) языка при организации самостоятельной работы; 3) предложены современные лингводидактические технологии для размещения, конструирования, систематизации материала» (Николаенко, 2015а: 3).

Организации учебной деятельности школьников по вовлечению в культурное пространство региона способствуют и дидактические материалы для учителей при изучении грамматических тем «Национально-культурное на уроках русского языка» (Николаенко, 2009). В данном пособии на первое место выступает прагматический аспект лингвокультурологического содержания уроков русского языка. Такое усиление практических лингвокультурологических умений работы с художественными, публицистическими, научными текстами, в которых представлен Витебский регион, позволяет отразить не только антропологическую тенденцию современного образовательного процесса по русскому языку, но и анализировать единицы языковой системы в непосредственной связи с культурой. Кроме того, изучение языка и культуры как двух взаимообусловленных феноменов в материалах представлено анализом диахронических и синхронических особенностей развития языкового процесса и помогает глубже понять язык. Неотъемлемой частью в структуре пособия является коммуникативная составляющая, представленная не только текстами о Витебщине, но и заданиями на коммуникативно-речевое развитие школьников.

Почему учебно-методические материалы представлены так подробно? Они подготовлены после проведенного эксперимента по выявлению уровня лингво-социокультурного развития учащихся. Девятиклассникам учреждений образования Витебска было предложено дать ответы на следующие вопросы анкеты.

1. Назовите год образования Витебской области как самостоятельной административной единицы. Какую фотографию вы разместили бы там, где расположена личная фотография гражданина Республики Беларусь в «Паспорте Витебской области»?

2. Продолжите предложение «Витебская область — это регион, расположенный...».

3. Территория Витебской области насчитывает ... км. С какой страной/странами сопоставима по размеру?

4. Упоминания о первых поселениях, местечках, городах Витебщины датированы...

5. С нашим краем связано много легенд и преданий. Приведите одну из них, в которой рассказывается об упоминании городов, местечек, водных объектов (рек, озер).

6. Назовите периоды, когда территория Витебщины входила в различные государства.

7. Какие славные даты, связанные с героическими подвигами жителей Витебщины, вписаны в ее историю? Укажите имена героев — уроженцев Витебского края.

8. Многие улицы и площади названы в честь героев Великой Отечественной войны. Назовите эти славные имена. Составьте о двух—трех из них словарные статьи.

9. Встречали ли вы образ Витебска/Витебщины в художественных, музыкальных произведениях, изобразительном искусстве? Приведите примеры.

10. Вам предстоит ответить на вопрос о своих «братьях» — «Наши братья на карте мира». Итак, географическое расположение Витебщины, ее уникальность

как региона на пути из варяг в греки определили важность данного региона для развития экономических, культурных, социальных связей. Назовите регионы — партнеры нашей области и города-побратимы.

11. Назовите важные события, которые характеризуют Витебщину как культурный центр Беларуси.

12. Представьте, что вам предложили составить культурную карту Витебщины. Заполните ее, указав наиболее важные, на ваш взгляд, события/объекты, которые связаны с той или иной административной единицей (районом).

13. Витебщину считают землей талантов во всех сферах. Укажите имена и фамилии выдающихся людей Витебщины и род их деятельности.

14. Если бы молодой специалист-иностранец спросил у вас, чем привлекательна Витебщина и каковы ее перспективы, что бы вы ему ответили, как охарактеризовали свой регион с точки зрения трудоустройства, карьерного роста, образовательных и творческих перспектив?

15. На улицах наших городов все чаще можно увидеть билборды, из которых можно почерпнуть различную информацию. Какие яркие и емкие по содержанию фразы, поэтические строки, цитаты вы поместили бы на такие билборды городов Витебской области?

Такой широкий спектр вопросов определяется, прежде всего, нашим глубоким убеждением в том, что культурологическое развитие школьников должно осуществляться не только на уроках языка и литературы, но и при изучении других предметов.

Результаты исследования показали, что уровень лингвокультурологического и социокультурного развития девятиклассников достаточно низкий, так как (приведем данные по ответам по нескольким вопросам) более 50 % респондентов привели примеры легенд и преданий о таких городах, как Витебск, Полоцк, Орша, о географических объектах (Витьба, Западная Двина), не связав указанные истории с этимологическим содержанием названия, историческими событиями, особенностями расположения, рельефа и/или поверхностно скоррелировав название с историей его происхождения (озеро Белое, озеро Черное и т.п.).

При определении «славных дат» в истории Витебщины ответы учащихся представлены нехронологично и фрагментарно. Наиболее частотным ответом выступает «1812 год» (72 % учащихся Витебска указали эту дату, в то время как ученики из других областей затруднялись ответить на данный вопрос). Вместе с тем они не обладают информацией об исторических битвах, которые произошли возле Дубровно, Крапивно.

Среди героев-защитников, имена которых увековечены в названиях улиц и площадей, отмечены Батька Минай, Владимир Короткевич, Вера Хоружая, Константин Заслонов, Зинаида Марченко-Туснолобова и др., большинство из которых имеют региональное историческое значение.

Представление учащихся Витебской области о художественной культуре ограничено следующими прецедентными феноменами: М. Шагал (его указали все респонденты из Витебска и 28 % учащихся из других учебных заведений региона), И. Репин (указали все учащиеся Витебска и 18 % учащихся области), В. Короткевич (указали 98 % учащихся из Орши и 7 % — представителей других городов Витебщины).

Таким образом, лингвокультурное пространство Витебщины в основном состоит из локально прецедентных феноменов, то есть известных определенной общности людей, проживающей на той или иной территории. Учащиеся не смогли назвать таких деятелей культуры, как К. Малевич, И. Пэн, З. Азгур, М. Фрадкин, В. Быков.

К сожалению, результаты анализа анкетного материала свидетельствуют о низком уровне знаний учащихся, связанных с образом Витебска и других городов Витебской области и нашедших отражение в художественной литературе, музыкальном, изобразительном и театральном искусствах. Единично представлены некоторые произведения М. Шагала (большинство указало его картину «Влюбленные над городом»), отмечен фестиваль в Полоцке «Званы Сафii», фестиваль искусств «Славянский базар в Витебске», картина И. Репина «Белорус». Фестиваль имени И.И. Соллертинского, песни о Витебске М. Фрадкина («Вернулся я на родину», «Столица областная»), стихотворения Р. Рождественского, Д. Симановича, Е. Крикливец, Т. Красновой-Гусаченко, посвященные Витебску, неизвестны учащимся Витебской области.

Несмотря на эффективное экономическое развитие Витебска в целом и Витебщины в частности, активное межрегиональное и приграничное сотрудничество, историческую роль в войнах и битвах (их не смогли определить учащиеся) диапазон социокультурных знаний довольно узок. Так, при ответе на вопрос о городах-побратимах учащиеся не смогли назвать города, с которыми существуют различного рода социально-экономические связи у городов Витебщины. Вместе с тем для духовно-нравственного развития важной и значимой, на наш взгляд, представляется история, которая считается официальным началом дружбы между городами-побратимами. Приведенная ниже цитата взята из материала, размещенного на портале Витебского городского исполнительного комитета: «Тяжелый для Советского Союза 1944 год и оккупация захватчиками Сталинграда. Жители английского города Ковентри, в качестве символа помощи уничтоженному войной Сталинграду, изготовили скатерть, которая стала олицетворением скорби всех жителей старинного города о произошедшем в Сталинграде. Почему? Дело в том, что на этой скатерти были вышиты имена 830 женщин Ковентри, которые каждая из них вышивала вручную, и надпись: “Лучше маленькая помощь, чем большое сочувствие”. Именно эта скатерть вместе с финансовой помощью, которую собрали ковентрийцы, и была передана для поддержки жителей разрушенного Сталинграда. В настоящий момент эта скатерть хранится в музее “Сталинградская битва”».

Высокой частотностью характеризовались следующие фразы, которые, по мнению учащихся, могли бы быть размещены на билбордах: «Добро пожаловать!», «Мой родны кут, як ты мне мілы», «Сардэчна вітаем!». В основном учащиеся использовали «вторичные» образы, то есть фразы, уже размещенные на билбордах во многих городах Беларуси. Культурную специфику своего региона, природную красоту, особенности быта, традиций, образа жизни, диалектных языковых особенностей учащиеся не отразили.

Таким образом, создание учебно-методических пособий является необходимым условием для преодоления разрыва в лингвокультурологическом развитии

современных школьников. А значит, и работа по формированию национально-регионального сознания должна носить системный характер.

Далее остановимся на одном из элементов лингвометодической системы, а именно социокультурном развитии личности школьника при формировании лингвокультурологической компетенции учащихся в процессе обучения русскому языку в общеобразовательных учреждениях Республики Беларусь. Оно предполагает:

«1) формирование представления о языке как форме закрепления и выражения национальной культуры, истории народа, отражения его языковой картины мира;

2) овладение учащимися знаниями о материальной и духовной культуре русского народа, о специфике социально-культурных стереотипов речевого поведения и этикета, обогащение речи учащихся единицами с национально-культурным компонентом семантики;

3) формирование умений анализировать единицы языка с национально-культурным компонентом значения;

4) формирование умения использовать единицы языка с национально-культурным компонентом семантики в собственной речи для успешного решения коммуникативных задач;

5) формирование социально значимых черт личности на основе усвоения учащимися элементов культуры народа, его социальных норм и общечеловеческих ценностей» (Концепция..., 2015: 6—7).

Учебные и учебно-методические пособия, используемые на уроках русского языка в школах Беларуси, содержат разработанный нами лингвокультурологический материал, на основе которого и формируются вышеперечисленные умения и компетенции.

Успех практического освоения учащимися базовых знаний культуры связан с тем, насколько лингвометодическая деятельность учителя будет организована относительно таких аспектов, как «педагогика, психология, когнитивистика, культурология» (Littlejohn, 2011: 5). Информация и формируемые лингвокультурологические навыки при этом становятся значимыми для использования их в различных ситуациях общения с носителями не только своей культуры, но и представителями других.

В начале учебного года во всех классах 2 и 3-й ступеней получения общего среднего образования (это 5—9 и 10—11 классы соответственно) школьникам предлагается подумать над формулировками заданий, связанных со знаниями функций русского и белорусского языков в Республике Беларусь, явлений интерференций, выявлением национально-культурной информации, характеристикой русской и белорусской культур сквозь призму языкового наследия (пословицы, поговорки и др.). Приведем формулировки предлагаемых заданий.

1. Ответьте на вопросы. Многие ученые-лингвисты основной функцией языка называют коммуникативную, согласно которой язык — это основное средство человеческого общения. Однако язык выполняет и другие функции: социальную, номинативную, аккумулятивную, когнитивную, этническую и пр. Что подразумевается под этнической функцией? Как вы считаете, какая функция белорусского языка в нашей стране первенствует: коммуникативная или этническая? Почему?

2. **Решите лингвистическую задачу.** В одном пособии (Мечковская, 1998: 18) авторы обобщили некоторые интерферентные (взаимопроникающие) явления, обусловленные народно-белорусскими чертами речевой практики. Заполните пропуски терминами и примерами:

В белорусском языке: в фонетике это фрикативное [], всегда твердые [], [], []: _____, билабиальный полугласный [ў]: _____, яканье (_____); дзеканье (_____) и цеканье (_____); произношение «почти по-написанному»; Михайловна, _____, а не Михална, _____; в морфологии — формы типа с папам Д.п. Васю, два яблоки, окна, _____; в синтаксисе — управление по белорусским моделям: смеялся с дурня, _____; и, конечно, лексико-фразеологические белорусизмы, особенно частотные в случае отсутствия однословного русского соответствия (ср. бел. сніць «видеть во сне», шуфлядка «выдвижной ящик стола, тумбочки», слоік «стеклянная банка» и т.п.).

3. **Составьте устный текст (тип речи — рассуждение) по следующему началу:** «В искусстве хорошо известен термин “романтизм”. Для русской и белорусской культур он связан, прежде всего, с именами великих писателей, композиторов, художников. А как этот термин применим к родному языку?»

4. **Поработаем со словарями.** В белорусском языке это слово определяется в единственном значении: «смесь сена с соломой для корма скота». Оно же (слово) и характеризует влияние русского языка на белорусский, когда возникает ощущение не речи «с акцентом», а «речи на другом языке». Назовите это слово, посмотрите значение в словарях и приведите примеры.

5. **Составляем «портрет слова» и пишем эссе.** Национально-культурную информацию человек может получить из таких единиц языка, как пословицы, поговорки, афоризмы. Это своеобразный источник многочисленных и разнообразных знаний о национальной истории и культуре. Вам предложен список белорусских и русских пословиц, поговорок и афоризмов. Выпишите из них слова-лексемы, которые: а) обозначают продукты, сделанные человеческими руками, к одному из них составьте небольшой текст в жанре «Портрет слова», в котором опишите социально-историческую жизнь белоруса; б) обобщают ценности русского и белорусского народов, подберите к одному из них свои примеры; в) презентуют прецедентность (то есть общеизвестные имена, события, ситуации), используя композиционные схемы описания/рассуждения/повествования, напишите в одном из жанров (путевые заметки, характеристика, рецензия на книгу) небольшое эссе.

1. Книга учит нас жить.
2. Вот тебе, бабка, и Юрьев день.
3. Замест персідскага ўзору цвяток радзімы васілька (М. Багдановіч).
4. Каб сонца заслانیць — вушэй асліных мала (К. Крапіва).
5. Не заўсягды, як на Дзяды, а праца, як у нядзелю.
6. Да пары збан воду носіць, вушка адарвецца і збан паб’ецца.
7. Калок свой мілейшы, як чужыя клямкі (Ф. Багушэвіч).
8. Каму па каму, а каму два камы.

9. Ліхтаром пушчы не асвеціш.
10. Пазнаюць нашу дачку і ў андарачку.
11. Чым за морам віно піць, лепш з Немана вадзіцу.
12. Бывайце здаровы, жывіце багата.
13. Людзьмі звацца (Я. Купала).
14. А хто там ідзе, а хто там ідзе.
У агромністай такой грамадзе? — Беларусы.
15. Або грай, або скрыпку аддай.
16. Зрання росны, у поўдзень млосна, а ў вечары камары.
17. Кожны чалавек — гэта цэлы свет (К. Чорны).
18. Без навук, як без рук.

(Примеры взяты из произведений белорусских писателей, а также сборников русских и белорусских пословиц и крылатых выражений.)

6. **Культурологическая эстафета.** В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова (1986) «самобытный» определяется как «своеобразный, не похожий на других, идущий своим путем, самостоятельный в своем развитии». Русскую и белорусскую культуры, историю, языки смело можно назвать «самобытными». Распределитесь на 2 команды, каждая из которых, отвечая на 4 вопроса, должна охарактеризовать предлагаемыми языковыми единицами и средствами русскую и белорусскую культуры.

Вопросы	Характеристики белорусской жизни	Характеристики русской жизни
1. Какими синонимами вы охарактеризуете самобытность?	напр., трудовая, запovedная	напр., подвижничество
2. Что помогает вам сохранять вековые связи с древними пращурами (ответ запишите с помощью имен существительных).		
3. Где искать источники того неиссякаемого кладезя, каким является великое русское (магутнае беларускае) слово (ответ запишите, используя параллельную связь между предложениями). С какими представлениями о мире, его устройстве они связаны?		
4. Каков внешний мир и чем крепок бесконечно пылкий и умудренный многовековым жизненным опытом дух славянина-труженика (ответ запишите, вспомнив пословицы и поговорки о социальных отношениях в обществе).		

При формировании лингвокультурологической компетенции необходимо опираться на различные лингвометодические технологии. Выполнение творческих заданий с лингвокультурологическим и социокультурным наполнением помогает учителю уже в начале учебного года наметить виды деятельности, которые на уроках русского языка через презентацию национальных (белорусских) реалий и культуры «помогают воспринимать и ощущать окружающий мир, принимать и уважать взгляды, ценности, традиции своего народа.

Среди видов деятельности, применяемых на уроках русского языка по представлению белорусского регионального материала, нужно отметить и исследовательские. Полезными в когнитивно-коммуникативном аспекте могут быть такие

задания, как «Художественный образ моей малой родины» и «Социокультурный портрет моего города». Предложенные школьникам информационные и языковые ориентиры для создания социолингвистического портрета помогают развивать не только аналитические и поисковые компетенции, но и понимать неповторимые особенности местного говора, обычаев, колорита, что, безусловно, отражает сформированность лингвосоциокультурной компетенции через отражение национальных реалий и культуры. Ниже предложим порядок работы над составлением «портрета».

1. Данные последней переписи населения, подлежащие осмыслению:

1.1. Количество человек по национальностям (указать, какой % русских и белорусов).

1.2. Рассредоточение народонаселения по ареалу (географическим границам севера, юга, запада, востока, центра). Найти закономерности и причины такого расселения.

1.3. Количество человек, владеющих разными языками.

2. Роль представителей разных социальных групп (наблюдение за особенностями произношения, грамматического строя, выразительных средств).

3. История, верования, обычаи и традиции народа и их отражение в диалектах и фольклоре.

4. Административные и культурные центры региона (местности, района). Названия деревень, городов (дать лингвокультурологический и ономастический комментарий).

5. Использование родного языка в сфере образования, культурно-общественной деятельности и средств массовой информации. Написание заметок и статей в местную газету.

Заключение

Подводя итог, отметим, что для обучения белорусских школьников в динамично развивающемся мире необходимы в первую очередь знания, позволяющие видеть реалии русской и белорусской культур, определять национальный характер с опорой на образцы из лучших произведений искусства, ориентироваться в мире материальных артефактов, социальных, духовно-нравственных, художественных ценностей своего народа, укладе повседневной жизни и быте белорусского человека, знать и почитать народные традиции, правила общения, окрашенные национальным колоритом, исторические события. К таким знаниям относятся:

— ценностно-смысловые, способствующие пониманию окружающей действительности, системы ценностей, осознанию своего места и роли в социуме, служащие ориентиром для дальнейшей деятельности;

— общекультурные, содержащие сведения об общенациональной материальной и духовной культуре, национальных и семейных обычаях, традициях, быте;

— социально-трудовые, включающие компетентность в области профессиональной сферы, экономики и помогающие учащемуся быть гражданином, членом семьи и общества и т.п.;

— учебно-познавательные, активизирующие творческий потенциал учащегося, умение применять навыки, полученные из жизненного опыта и межпредметной учебной деятельности.

Такая социализация, встроенная в ту или иную предметную технологию, дает возможность анализировать и сравнивать факты, явления русской и белорусской культур и делает процесс обучения русскому/белорусскому языку уникальным через приобретение в системе знаний о нормах и ценностях своего народа в подготовке учащихся к жизни в обществе.

Список литературы

- Воробьев В.В.* Лингвокультурология: теория и методы. М.: Экспро, 1997. 168 с.
- Дейкина А.Д.* Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку // *Русский язык в школе*. 2014. № 4. С. 12—17.
- Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. М.: Либроком, 2012. 453 с.
- Концепция обучения русскому языку в системе общего среднего образования Республики Беларусь // *Русский язык и литература*. 2015. № 9. С. 3—10.
- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и этнокультурология: лекционный курс. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
- Маслова В.А.* Лингвистический анализ текста. Экспрессивность: учебное пособие. 2-е изд. М.: Юрайт, 2018а. 201 с.
- Маслова В.А.* Поэт и культура. Концептосфера Марины Цветаевой. М.: Флинта, 2004. 264 с.
- Маслова В.А.* Филологический анализ художественного текста: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Юрайт, 2018б. 146 с.
- Маслова В.А., Николаенко С.В.* Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2011. 164 с.
- Мечковская Н.Б., Иванов Е.Е., Иванова С.Ф.* Сацыякультурная прастора мовы. Минск: Веды, 1998. С. 3—20.
- Мишатица И.Т.* Технология освоения концептов русской культуры: учебно-методическое пособие. СПб.: Книжный дом, 2011. 80 с.
- Николаенко С.В.* Витебщина в социокультурном контексте (дидактические материалы для уроков русского языка): пособие для учителей. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2015а. 172 с.
- Николаенко С.В.* Национально-культурное на уроках русского языка (дидактические материалы о Белорусском Поозерье при изучении грамматических тем): пособие. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2009. 88 с.
- Николаенко С.В.* Теория и практика социокультурного развития учащихся 5—11 классов: национально-культурный содержательный аспект в контексте обучения русскому языку: монография. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2015б. 252 с.
- Новикова Т.Ф.* «Пространство слова». Формирование этнокультурной компетенции учащихся на уроках словесности // *Русский язык в школе*. 2004. № 5. С. 22—40.
- Русецкий В.Ф.* Словотворчество: литература, язык, человек в современном мире. Минск: Национальный институт образования, 2011. 135 с.

Синячкин В.П. Психолингвистический и лингвокультурологический анализ общечеловеческих ценностей в русском языковом сознании. М.: РУДН, 2010. 337 с.

Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Худенко Л.А. Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку учащихся 5—11 классов: теоретические и методические основы. Минск: Нац. ин-т образования, 2011. 276 с.

Littlejohn A. Real world language teaching // Teaching in multilingual contexts: current challenges, future directions / ed. by A. Ahmed, G. Cane and M. Hanzala. Cambridge scholars publishing, 2011. Pp. 3—17.

Preteille Martin A. L'education interculturelle. Paris: Presse Universitaire de France, 1999. 128 p.

История статьи:

Дата поступления в реакцию: 18.09.2018

Дата принятия к печати: 28.12.2018

Для цитирования:

Николаенко С.В. Русский язык — через национальные реалии и культуру // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 2. С. 198—212. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-2-198-212

Сведения об авторе:

Николаенко Сергей Владимирович, декан филологического факультета Витебского государственного университета имени П.М. Машерова, доктор педагогических наук, доцент (Витебск, Республика Беларусь). *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка, лингвокультурология, аксиология. Автор более 140 научных публикаций. *Контактная информация:* ns-lk@mail.ru

Scientific article

Russian language through the prism of national culture and realities

Siarhej V. Nikalayenko

Vitebsk State University named after P.M. Masherov
33 Moskovskij Prospekt, Vitebsk, 210038, Republic of Belarus

The article focuses on the system of developing linguistic and cultural competence through regional realities, values, personalities, etc. in general secondary educational institutions in the Republic of Belarus. The sociocultural aspect in the coherent linguistic methodological system of teaching Russian and developing learners' speech is considered as a substantial component of all spheres — language, speech, communication, cultural linguistic study. Cultural linguistic (or linguocultural) aspect is realized through mastering language: 1) as a system of preserving and transmitting cultural values, 2) as a means of comprehending general and nationally-specific (for the Russian and Belarusian) ideals, traditions, customs, values and norms which guide the dialogue of cultures. As an interrelated educational process, the sociocultural aspect implies that students acquire the peculiarities of social relations expressed in meanings (peacefulness, non-aggressiveness, tendency to consent and search for compromises, helping

another person, denying unmotivated violence, reasonable needs, etc.). The sociocultural aspect also means developing learners' ability to comply with the norms that determine these relations.

Keywords: Belarus, education, the Russian language, axiological base, humanistic orientation, the system of exercises, cluster technology, cultural linguistic (linguocultural) reference book and dictionary, the system of sociocultural developing, regional values and personalities

References

- Deikina, A.D. (2014). Metodicheskiy potentsial lingvokul'turologicheskikh kharakteristik teksta v shkol'nom obuchenii russkomu yazyku [The didactic potential of linguocultural text characteristics in teaching Russian at school]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language at school], (4), 12—17. (In Russ.)
- Khudenko, L.A. *Lingvokul'turologicheskii podkhod k obucheniyu russkomu yazyku uchashchikhsya 5—11 klassov: teoreticheskie i metodicheskie osnovy* [The linguocultural approach to teaching Russian to 5—11 graders: theoretical and didactic bases]. Minsk: NIE Publ. (In Russ.)
- Kovshova, M.L. (2012). *Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii: kody kul'tury* [The linguocultural approach in phraseology: culture codes]. Moscow: Librokom Publ. (In Russ.)
- Kontseptsiya obucheniya russkomu yazyku v sisteme obshchego srednego obrazovaniya Respubliki Belarus' [The conception of teaching Russian in the system of general secondary education in the Republic of Belarus]. (2015). *Russkii yazyk i literatura* [Russian language and literature], (9), 3—10. (In Russ.)
- Krasnykh, V.V. (2002). *Etnopsikholingvistika i etnokul'turologiya: leksionnyi kurs* [Ethnopsycholinguistics and ethnocultural studies: lecture course]. Moscow: Gnozis Publ. (In Russ.)
- Littlejohn, A. (2011). Real world language teaching. *Teaching in multilingual contexts: current challenges, future directions*, 3—17. Cambridge scholars Publ.
- Maslova, V.A. (2018a). *Lingvisticheskii analiz teksta. Ekspressivnost': ucheb. posobie* [Linguistic text analysis. Expressiveness: manual]. Moscow: Yurait Publ. (In Russ.)
- Maslova, V.A. (2004). *Poet i kul'tura. Kontseptsfera Mariny Tsvetaevoy* [The poet and culture. Marina Tsvetaeva's conceptual sphere]. Moscow: Flinta Publ. (In Russ.)
- Maslova, V.A. (2018b). *Filologicheskii analiz khudozhestvennogo teksta: uchebnoe posobie* [The philological analysis of an artistic text: manual]. Moscow: Yurait Publ. (In Russ.)
- Maslova, V.A., & Nikolaenko, S.V. (2011). *Kratkii lingvokul'turologicheskii slovar'-spravochnik: kul'turnoe prostranstvo Vitebschiny* [The concise linguocultural reference dictionary: cultural space of the Vitebsk area]. Vitebsk: Vitebsk State University named after P.M. Masherov Publ. (In Russ.)
- Mechkovskaya, N.B., Ivanov, E.E., & Ivanova, S.F. (1998). *Satsyyakul'turnaya prastora movy* [The sociocultural space of language]. Minsk: Vedy Publ. (In Russ.)
- Mishatina, I.T. (2011). *Tekhnologiya osvoeniya kontseptov russkoi kul'tury: uchebno-metodicheskoe posobie* [The technology of acquiring the concepts of Russian culture: manual]. Saint Petersburg: Knizhnyi dom Publ. (In Russ.)
- Nikolaenko, S.V. (2015a). *Vitebshchina v sotsiokul'turnom kontekste (didakticheskie materialy dlya urokov russkogo yazyka): posobie dlya uchitelei* [The Vitebsk area in linguistic and cultural context: (didactic materials for Russian lessons): teachers' guide]. Vitebsk: VGU named after P.M. Masherova Publ. (In Russ.)
- Nikolaenko, S.V. (2009). *Natsional'no-kul'turnoe na urokakh russkogo yazyka (didakticheskie materialy o Belorusskom Poozer'e pri izuchenii grammaticheskikh tem): posobie* [National and cultural components at Russian lessons (didactic materials about the Vitebsk area for studying grammar): manual]. Vitebsk: VGU named after P.M. Masherov Publ. (In Russ.)

- Nikolaenko, S.V. (2015b). *Teoriya i praktika sotsiokul'turnogo razvitiya uchashchikhsya 5—11 klassov: natsional'no-kul'turnyi sodержatel'nyi aspekt v kontekste obucheniya russkomu yazyku* [Theory and practice of sociocultural development of 5th—11th graders: national and cultural aspect in the context of teaching Russian]. Vitebsk: VGU named after P.M. Masherov Publ. (In Russ.)
- Novikova, T.F. (2004). «Prostranstvo slova». Formirovanie etnokul'turnoi kompetentsii uchashchikhsya na urokakh slovesnosti [“The space of a word”. The development of learners' ethnocultural competence during language classes]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language at school], (5), 22—40. (In Russ.)
- Rusetskii, V.F. (2011). *Slovotvorchestvo: literatura, yazyk, chelovek v sovremennom mire* [Word-creation: literature, language, man in modern world]. Minsk: NIE Publ. (In Russ.)
- Sinyachkin, V.P. (2010). *Psikholingvisticheskii i lingvokul'turologicheskii analiz obshchechelovecheskikh tsennostei v russkom yazykovom soznanii* [Psycholinguistic, linguistic and cultural analysis of common human values in Russian linguistic consciousness]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Teliya, V.N. (1996). *Russkaya frazeologiya: semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekt* [Russian phraseology: semantic, pragmatic and cultural linguistic aspect]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury Publ. (In Russ.)
- Vorob'ev, V.V. (1997). *Lingvokul'turologiya: teoriya i metody* [Cultural linguistics: theory and methods]. Moscow: Ekspo Publ. (In Russ.)
- Preteuille, M.A. (1999). *L'éducation interculturelle*. Paris: Universitaire de France Publ. (In French).

Article history:

Received: 18.09.2018

Accepted: 28.12.2018

For citation:

Nikalayenko S.V. (2019). Russian language through the prism of national culture and realities. *Russian Language Studies*, 17(2), 198—212. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-2-198-212

Bio Note:

Siarhej Vladimirovich Nikalayenko, dean of the Philological Faculty of Vitebsk State University named after P.M. Masherov, Doctor Habilitat, Associate Professor (Vitebsk, Republic of Belarus). *Research interests*: methods of teaching Russian, cultural linguistics, axiology. The author of more than 140 publications. *Contact information*: ns-lk@mail.ru